

mobral - seminario interamericano de educación de adultos

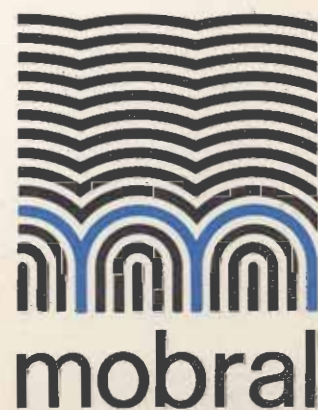
documento final

original en español
versiones en
inglés, francés y portugués

río de janeiro, brasil, 9 al 18 de abril de 1973

*ERP/ UFE
Ex. 2
Doc. 30*

ministério da educação e cultura
movimento brasileiro de alfabetização



PREFACIO

Este Documento Final contiene la esencia del "MOBRAL — Seminario Interamericano de Educación de Adultos", realizado en Río de Janeiro del 9 al 18 de abril de 1973, al que fueron invitados representantes de 21 países de América Latina y el Caribe.

El objeto de este Documento fue el de contribuir a la tarea colectiva de identificar, definir y analizar los conceptos y experiencias sobre educación de adultos, mostrando sus implicaciones prácticas.

Un Grupo Especial de Trabajo, representativo de los participantes invitados, fue escogido para elaborar el Documento durante los dos últimos días del Seminario. Evidentemente, el escaso tiempo disponible, la responsabilidad de esclarecer los temas fundamentales y sintetizar exactamente los aspectos y experiencias mencionados, conformaron una enorme tarea. El Documento fue presentado en la Sesión de Clausura del Seminario en su versión original en español.

Los debates del Seminario produjeron múltiples respuestas a los temas propuestos, variando estas con respecto a cada país y los recursos disponibles de las naciones. Sin embargo, hubo consenso general — como la experiencia de MOBRAL lo está demostrando —, en que la educación puede servir como poderoso impulsor de desarrollo cuando se toman medidas integradas a sus fines específicos.

En este aspecto el Seminario alcanzó sus objetivos, definiendo con mayor claridad sus problemas y proponiendo los caminos a seguir para su solución.

MOBRAL agradece a cada uno de los participantes del Seminario, no sólo la documentación aportada al mismo, sino también las oportunas observaciones formuladas durante su desarrollo. Cabe al Grupo Especial de Trabajo y no a MOBRAL, la responsabilidad de las opiniones vertidas en este Documento.

MOBRAL tiene el honor, no obstante, de difundir los conceptos aquí libremente expresados, poniéndolos a disposición de un amplio público en la esperanza de que sean tan útiles como estimulantes.

Arlindo Lopes Corrêa
Secretario Ejecutivo

Río de Janeiro, septiembre de 1973

DOCUMENTO FINAL

I. ANTECEDENTES, OBJETIVOS Y MECANICA DE LOS TRABAJOS

Antecedentes

1. La Tercera Conferencia Internacional sobre la Educación de Adultos, convocada por UNESCO y que se celebró en Tokio del 25 de julio al 7 de agosto de 1972, formuló las siguientes proposiciones en cuanto a la cooperación internacional en materia de educación de adultos:

“Deben fomentarse la cooperación y el intercambio internacional de ideas. A ese respecto hay que prestar más atención a las necesidades y los problemas del Tercer Mundo. Debe tenerse en cuenta especialmente, la estrecha relación que existe entre la educación de adultos y el fomento de la paz mundial”. (1)

“Debe haber consultas y una colaboración más regular y oficial entre los diversos organismos y órganos internacionales que ejecutan programas de educación de adultos. Deben celebrarse reuniones regionales sobre la educación de adultos, particularmente en el Tercer Mundo”. (2)

2. *El Movimiento Brasileño de Alfabetización (MOBRAL) ha querido dar cumplimiento a esas recomendaciones de la Tercera Conferencia Internacional de Educación de Adultos, al promover la realización de este Seminario Interamericano, que debe ser entendido como una contribución de Brasil y de todos los países del Continente a una mejor comprensión de la problemática de la educación de adultos y de los esfuerzos concretos que se están haciendo en ese campo.* (Negrita de la Edición)
3. MOBRAL ha contado con la inmediata colaboración de UNESCO en la preparación del Seminario Interamericano de Educación de Adultos. La Oficina Regional de UNESCO puso a disposición de MOBRAL las informaciones dis-

ponibles sobre organismos y personas que se ocupan de educación de adultos en los diversos países de la Región. Con base en esas informaciones, MOBRAL formuló invitaciones a técnicos de 21 países de América Latina y el Caribe que confirmaron su participación en el Seminario. UNESCO, a su vez, destacó al Director de la División de Educación de Adultos y a tres de sus especialistas, para acompañar los trabajos del Seminario. (La lista de participantes figura en el Anexo I).

Objetivos y mecánica de los trabajos

4. El principal objetivo del Seminario Interamericano de Educación de Adultos, fue dar a conocer a los participantes una visión teórica y práctica de la experiencia adquirida por MOBRAL en educación de adultos, a través de la implementación de programas destinados a atender a grandes masas de población. Paralelamente, el Seminario buscaba un intercambio de ideas y experiencias que contribuyeran a enriquecer las acciones y programas de educación de adultos desarrollados en América Latina y el Caribe.
5. Los trabajos del Seminario se cumplieron en tres fases (ver Anexo II).

1ª Fase — días 9 y 10 de abril:

Visión de los problemas de la educación de adultos, dentro del cuadro general de desarrollo del país; presentación y discusión del Sistema MOBRAL; situación presente y tendencias de la educación de adultos en América Latina.

2ª Fase — días 11 a 15 de abril:

Viaje de observación y trabajo de campo. Los participantes distribuidos en cinco grupos, viajaron a distintas regiones del Brasil, con vistas a estudiar el trabajo de MOBRAL, poniendo én-

fasis en determinados aspectos prefijados para cada grupo (ver Anexo III).

3ª Fase — días 16 a 18 de abril.

Presentación de los informes relativos al trabajo de campo en las cinco regiones; discusión sobre problemas de evaluación; preparación y presentación del Documento Final.

6. Las reuniones en la 1ª y 3ª fases se realizaron en el auditorio del Instituto Brasileño de Administración Municipal, en Río de Janeiro.
7. MOBREAL, UNESCO y varios participantes invitados distribuyeron documentos informativos y de trabajo, cuya relación se presenta en el Anexo IV.

II. LA EDUCACION DE ADULTOS EN AMERICA LATINA: SITUACION Y TENDENCIAS

1. El tema fue presentado en forma de panel por los técnicos de UNESCO, Srs. J. C. Cairns, W. Cortés Carabantes y M. Soler Roca, cuyas exposiciones fueron seguidas de un debate.
2. En primer término, se señaló el creciente interés que UNESCO confiere al campo de la educación de adultos, especialmente con motivo de la ya mencionada Conferencia de Tokio. De ella surgieron nuevas tareas para la Organización, tales como la colaboración en el establecimiento de una red mundial de documentación e información, el fomento de las investigaciones e innovaciones, la asistencia técnica directa a los Gobiernos y la promoción de reuniones de todo tipo que, como el presente Seminario de MOBREAL, constituyan ocasiones de intercambio técnico entre especialistas. Se sugirió, respecto al programa de UNESCO, que ella tiende a la mayor integración posible entre sus diferentes Divisiones, de modo que la acción en favor de la educación de adultos, se inserte en las de promoción general de la educación, la ciencia y la cultura.
3. En líneas generales, las grandes tendencias de la Conferencia de Tokio fueron la necesidad de que los países adopten políticas orgánicas de educación de adultos, las nuevas perspectivas que abre el concepto de educación permanente, la necesidad de brindar servicios educativos a los grupos

menos favorecidos y la urgencia de vigorizar las acciones de educación de adultos, concibiéndolas como operaciones en gran escala que deben contar con personal debidamente calificado.

4. Tal refuerzo podría ser logrado con medidas como las siguientes: la creación de institutos o entidades de educación de adultos relativamente autónomos, la ampliación de la acción de las universidades, particularmente en materia de investigación y formación de personal, la fundación de asociaciones nacionales y regionales de educadores de adultos; la edición de publicaciones periódicas especializadas; la difusión de las Notas Informativas que edita UNESCO, y el establecimiento de consejos o comités que puedan coordinar a nivel nacional las acciones de los sectores público y privado. Sin embargo, un mayor vigor de la educación de adultos, sólo puede esperarse cuando esta se vincule eficientemente con el planeamiento de la educación en general y el desarrollo económico y social. Dada la insuficiencia de los recursos nacionales que le son asignados, sería aconsejable un mayor interés por la inclusión de componentes de educación de adultos en los proyectos de asistencia técnica convenidos entre los Gobiernos y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
5. Dentro de este marco mundial, resulta evidente que la región de América Latina y el Caribe muestra actualmente un extraordinario dinamismo. Muchas son las reuniones realizadas en los últimos años; tres más, por lo menos, están previstas a continuación de este Seminario. En ciertos medios, principalmente urbanos, las demandas de educación de adultos sobrepasan la capacidad de atenderlas y una intensa actividad intelectual en la materia se extiende más y más, coincidiendo con los cambios de orden económico, social, cultural y político que, con diferentes enfoques, se están produciendo.
6. Sin embargo, el escenario humano en que está actuando la educación de adultos continúa lleno de problemas: más de 8 millones de niños carecen de escuela, subsisten aún alrededor de 40 millones de analfabetos mayores de 15 años, y más de 100 millones de latinoamericanos adultos permanecen al margen de todo sistema educativo. Concomitantemente, las tasas de ingreso per cá-

- pita crecen con desesperante lentitud, la marginalidad social e incluso lingüística son considerables y, en las condiciones de insuficiente desarrollo que aún prevalecen, poco puede realizarse en el sentido de una profunda promoción humana.
7. Hubo consenso en que, en tales circunstancias, es imposible tratar en forma aislada los problemas del analfabetismo y de la educación de adultos en general. Los fenómenos educativos tienen un carácter estructural y la educación de adultos resulta indesligable del sistema educativo global y aún del sistema social. Ha de ponerse, pues, el mayor énfasis en planificar la educación de adultos en el todo indivisible del proceso de desarrollo y cambio social, lo que en la práctica debería traducirse en una relación más estrecha entre las operaciones educativas y los planes generales y sectoriales de desarrollo. Con ello podría superarse la escasa valoración que la alfabetización, por ejemplo, encuentra en los planificadores, quienes no alcanzan a atender muchas veces la condición pluridimensional para el desarrollo integral del hombre. A su vez, este enfoque permitiría diseñar programas más específicos de educación de adultos, en atención a condiciones ecológicas determinadas y aprovechar, como educadores y animadores de procesos de cambio a nivel local, recursos humanos provenientes de la propia comunidad.
 8. Ciertamente resulta muy difícil expresar en términos mensurables las relaciones recíprocas entre educación y desarrollo. No obstante, es preciso que la educación de adultos esté animada de una capacidad de reacción inmediata a los cambios, a veces vertiginosos, que se vienen produciendo en las sociedades latinoamericanas, de modo de capacitar a la población para la comprensión de tales procesos y para su participación conciente en ellos.
 9. Ciertas áreas de mayor marginalidad o diferenciación cultural deberían merecer un tratamiento especial; la alfabetización podría constituir en tales casos un acto de agresión cultural y, ante la dimensión de los problemas que prevalecen en tales comunidades, cabría ensayar nuevas aproximaciones educativas previas a la alfabetización propiamente dicha.
 10. Se abre paso en esta región el concepto de educación permanente. Su vigencia requiere una integración de los diferentes niveles educativos, una plena articulación entre las modalidades escolarizadas y no escolarizadas de educación y una política orgánica de fomento de la educación de los adultos. No se trata sólo de desear que la educación llegue permanentemente a la población, sino de reconocer que ella es permanente por sí misma, en cuanto los conocimientos, actitudes y comportamientos resultan condicionados por un sinnúmero de agentes, entre ellos los medios de comunicación social. Pero estando demostrado que el nivel de demandas de educación depende del grado de educación que ya se posee, resulta evidente que los grupos marginados están en desventaja, tienen menor acceso a servicios que les son necesarios y corren en definitiva el riesgo de pagar, con un estado de ignorancia permanente, la educación permanente de sectores más motivados o privilegiados, todo lo cual requiere la adopción de las prioridades en el planeamiento de la educación en términos de justicia social.
 11. Es necesario, por otra parte, integrar a las políticas educacionales medidas de promoción de la cultura popular, en primer lugar para preservar la valiosísima herencia de los pueblos de América Latina, y en segundo término para incorporar elementos nuevos que no se opongan a su autenticidad cultural. Entre otras medidas, sería deseable fomentar la creación de una amplia gama de instituciones culturales. En este terreno, el papel de los medios de comunicación social es esencial, siendo indispensable lograr que sus mensajes no resulten contradictorios con los valores nacionales y los objetivos de los programas educativos.
 12. Finalmente, debe aceptarse como un axioma que la verdadera educación contribuye al cambio y que no sería posible difundirla sin una conciente disposición a aceptar sus resultados en términos de mayores y mejores contribuciones de la población a la determinación de los destinos nacionales. Si se avanza de una educación *para* adultos a una educación *de* adultos, ingresarán a nuestras sociedades los hoy marginados y su participación creadora será un gran avance en la realización de la democracia y en la obtención de una mejor calidad de vida.

III. LA EXPERIENCIA DE MOBREAL

Las Dimensiones del Analfabetismo en Brasil

1. Los datos de los censos realizados entre 1940 y 1970, muestran que el analfabetismo en Brasil ha seguido una evolución típica en los países en desarrollo. La tasa de analfabetismo venía disminuyendo, mientras el número absoluto de analfabetos aumentaba.

Así se pasó de una tasa del 56% en 1940 a 50% en 1950, 39% en 1960 y 33% en 1970. En cambio, el número absoluto de analfabetos, registró el siguiente crecimiento (³):

1940	13.280.000
1950	15.272.000
1960	15.816.000
1970	17.937.000

2. En 1970 al iniciar sus operaciones de alfabetización, MOBREAL contaba pues, con una clientela potencial de casi 18 millones de personas de 15 y más años. El Gobierno aseguró el aporte de recursos adecuados para la implantación y funcionamiento de MOBREAL y fijó la meta de reducción del analfabetismo, hasta finales de la década a una tasa inferior al 10%.

Estructura, Organización, Administración, Financiamiento de MOBREAL

3. MOBREAL es una Fundación vinculada al Ministerio de Educación y Cultura que dispone de autonomía administrativa y financiera.
4. La estructura y funcionamiento de MOBREAL están basados en las siguientes líneas de orientación: descentralización de las acciones; centralización del control; relación entre los diversos niveles basada en necesidades funcionales, y no en las jerarquías; fijación de objetivos como condición esencial para el funcionamiento y la coherencia de las relaciones.
5. MOBREAL opera a través de tres niveles administrativos principales: MOBREAL Central; las Coordinaciones de los Estados y las Comisiones Municipales.
6. Las Comisiones Municipales son los agentes ejecutivos de los programas de MOBREAL. Tienen a su cargo la movilización de analfabetos, profes-

sores y monitores, la obtención de locales para clases y la organización de los cursos de alfabetización.

7. Las Coordinaciones de los Estados tienen como funciones principales el planeamiento, la coordinación y el control de las actividades a nivel de cada Estado.
8. A MOBREAL Central le corresponde dirigir el flujo de decisiones desde una perspectiva nacional. Para realizarlo posee una organización interna que tiene por objetivo dar eficiencia a ese flujo. También se apoya en cinco Coordinaciones Regionales que no tienen funciones ejecutivas, pues sólo les compete asesorar y adaptar los programas de MOBREAL en una misma región, reforzando para ello a las Coordinaciones de los Estados.
9. La Administración de MOBREAL es ejercida por una Presidencia, a la cual compete la orientación, coordinación y dirección de las actividades de la Fundación; un Consejo Administrativo que participa en la elaboración y perfeccionamiento de los planes básicos y en la organización de la estructura de los órganos de MOBREAL; un Consejo de Control Financiero que aprueba los presupuestos y la programación financiera de la Fundación; una Secretaría Ejecutiva que administra el Sistema MOBREAL, trazando las directrices de acción, considerando estudios de asesorías y gerencias, y manteniendo contacto directo y permanente con las Coordinaciones Regionales y de los Estados.
10. Los recursos financieros de MOBREAL provienen básicamente de porcentuales de la Lotería Deportiva Federal y del impuesto sobre la renta de personas jurídicas.
11. Los detalles sobre el Sistema MOBREAL se encuentran en el respectivo documento distribuido en este Seminario.
12. De las informaciones recibidas y de sus observaciones sobre el terreno, el Seminario llegó a la convicción de que la estructura técnico-administrativa de MOBREAL, sus fuentes de financiamiento y la autonomía que le ha sido concedida garantizan un funcionamiento muy eficiente de la institución y un elevado grado de cumplimiento de sus objetivos.

Programas de MOBRAL

13. MOBRAL está desarrollando actualmente los siguientes programas básicos: Alfabetización Funcional, Desarrollo Comunitario y Educación Integrada, este último dentro del marco de la Educación Supletoria. Los resultados de la experiencia, interpretados dentro del espíritu de que educación y cultura son indisolubles, han aconsejado el establecimiento de un nuevo programa: MOBRAL Cultural.

Programa de Alfabetización Funcional

14. Las bases doctrinarias del Programa de Alfabetización no se explicitan en los instrumentos legales que dieron origen a MOBRAL. El sentido y alcances del Programa de Alfabetización de MOBRAL, han merecido interpretaciones diversas de los participantes del Seminario, en razón de las perspectivas de enfoque de la erradicación del analfabetismo dentro del marco de la circunstancia nacional y del respectivo sistema nacional de educación. Los matices de interpretación se refieren más adelante en el presente Documento.
15. La estrategia del Programa de Alfabetización Funcional tiene las siguientes definiciones fundamentales: enfoque masivo a nivel país; atención prioritaria inmediata a la población de áreas urbanas, lo que no excluye la asistencia de áreas rurales; atención prioritaria a la categoría de los 15 a 35 años de edad.
16. El Programa se inició en setiembre de 1970. El total de alfabetizados es el siguiente: 170.000 en 1970; 1.130.000 en 1971; 2.222.000 en 1972 y una estimación de 2.775.000 para 1973.
17. *La ejecución rápida del programa puede explicarse por la eficiencia de la estructura orgánica de MOBRAL, la calidad del personal, el compromiso asumido por las Comisiones Municipales y el apoyo de la iniciativa privada.* (Negrita de la Ed.)
18. El Programa tiene una duración de 5 meses, de dos horas diarias, pudiendo ello alterarse de acuerdo con las situaciones individuales. Desde el segundo semestre del año pasado, se ha agregado un mes más en caso de ser necesario, con lo cual el Programa tiene una duración máxima de 6 meses.

19. A los Programas de Alfabetización asisten menores y mayores de 15 años. Todos ellos reciben fundamentalmente el mismo tratamiento pedagógico y metodológico. Se está realizando un esfuerzo inicial de investigación sobre el particular, con el propósito de hacer las adaptaciones que sean requeridas.
20. *El modelo organizativo establecido para el Programa de Alfabetización opera con eficiencia y agilidad. La participación de los Municipios a través de convenios genera una significativa dinámica de realizaciones y permite tomar conciencia de la responsabilidad educativa que tienen la sociedad nacional en su conjunto, los gobiernos locales y las comunidades de base.* (Negrita de la Ed.)

Programa de Educación Integrada

21. Este Programa, dentro del contexto de la educación supletoria, es una forma de educación básica acelerada para adolescentes y adultos. Tiene 4 fases, con una duración de 240 horas cada una. El material utilizado está constituido por el llamado conjunto didáctico, dos libros para consulta del participante y un periódico informativo "Integración". *El Programa es flexible y permite que, a nivel operativo, se puedan ensayar y realizar en forma creativa diversas aproximaciones de carácter técnico-pedagógico.* (Negrita de la Ed.)
22. Conviene subrayar el interés para intensificar esfuerzos a través de programas de teleeducación ajustados a las características y necesidades de las áreas rurales y urbanas del país.
23. *Hay interés y motivación de los recién alfabetizados por participar en los programas de educación integrada.* (Negrita de la Ed.). Esta expectativa en algunos lugares del país, no siempre es posible de ser atendida inmediatamente en razón de las explicables limitaciones financieras de algunas Secretarías de Educación de los Estados. Esta situación merece una cuidadosa consideración, pues *la educación integrada, tal como se está realizando actualmente, es la opción educativa concreta en términos de educación popular a nivel de post-alfabetización.* (Negrita de la Ed.)

Programa de Desarrollo Comunitario

24. Este Programa fue concebido, fundamentalmente, como un tramo que habilita al alfabetizado para participar en programas de desarrollo de su comunidad y también para su posterior incorporación al Programa de Educación Integrada. Tiene una duración de dos meses. El material didáctico está constituido por tres libros que, en diferentes niveles de enfoque, presentan los mismos aspectos de desarrollo de la comunidad: el libro de la Comisión Municipal, el libro del maestro y el libro del alumno.
25. La caracterización de este Programa, así como la realización de algunas acciones concretas de desarrollo comunitario que se están haciendo en el Programa de Alfabetización, invitan a considerar la siguiente hipótesis alternativa de trabajo: desarrollo comunitario como componente esencial del proceso educativo a aplicarse en graduación e intensificación progresivas, para la revitalización de los Programas de Alfabetización y Educación Integrada.

Programa "MOBRAL Cultural"

26. Este Programa obedece "a la necesidad de ampliar el universo cultural del hombre brasileño y en especial de los alumnos de MOBRAL" (4), mediante el desarrollo de una serie de actividades culturales y artísticas.
27. Para concretar lo anterior, MOBRAL está estableciendo convenios con diversas entidades culturales tales como el Instituto Nacional del Libro, el Instituto Nacional del Cine, el Museo de la Imagen y el Sonido y el Servicio Nacional del Teatro.
28. En el entendimiento de que en la Conferencia de Tokio se afirmó que la "educación de adultos y el desarrollo cultural son los dos componentes de un proceso global y es urgente integrarlos" (5), el Seminario consideró la posibilidad de que MOBRAL, a través de los canales pertinentes, contribuya al logro de esta aspiración, que constituye una apertura significativa dentro del marco de la educación permanente. (Negrita de la Ed.)
29. Dentro del espíritu de lo referido en el punto anterior, el Seminario recomendó se enfatice el

proyecto de periodismo mural, como uno de los medios que permiten la expresión cultural auténtica de las comunidades.

Otros aspectos en relación con los programas de MOBRAL

30. Se advirtió la existencia de una serie de convenios bilaterales de MOBRAL con determinadas instituciones para atender particularmente las áreas de semicalificación y calificación profesional. El Seminario consideró que es motivación social lo que principalmente mueve a las masas a su alfabetización; y que esta, en una de sus dimensiones, es también un instrumento de preparación para la actividad productora. En mérito a esta consideración, el Seminario subrayó que se siguieran intensificando los esfuerzos de alfabetización y concurrentemente, de renovada búsqueda de los mecanismos apropiados, que permitan atender razonablemente la problemática de la semicalificación y calificación profesional de los participantes de los Programas de MOBRAL, dentro del marco de las políticas nacionales sobre educación y empleo.
31. Se tomó nota de los esfuerzos coordinados que está haciendo MOBRAL para realizar sus programas en áreas en las que se llevan a cabo acciones de desarrollo con participación multisectorial. El Seminario señaló la necesidad de seguir intensificando los esfuerzos en este campo por considerar que la educación de adultos es también una vía efectiva del proceso de construcción nacional dentro del marco del esfuerzo global de las respectivas sociedades.
32. En relación con la estructura organizativa de MOBRAL, el Seminario expresó particular interés por las Coordinaciones Regionales, por considerar que estas juegan un papel fundamental en la vida institucional de MOBRAL. (Negrita de la Ed.) Algunas de las consideraciones básicas que se hicieron con respecto a las Coordinaciones Regionales, fueron las siguientes: a) están realizando una labor muy importante pese a tener un personal que en cantidad es insuficiente; b) son organismos claves para la ejecución de diversos tipos de investigación; c) son los elementos multiplicadores, de primera categoría, a nivel región.

33. El Seminario, en mérito a lo referido en el punto anterior, subrayó la necesidad de:
- Fortalecer, hasta donde sea posible, a las Coordinaciones Regionales.
 - Asignar a cada una de las Coordinaciones Regionales, fuera de sus obligaciones habituales, una determinada tarea que — por su naturaleza y características — tenga posteriormente un alcance nacional. En este entendimiento, todas y cada una de las Regiones, de conformidad con lo establecido por MOBRAL Central, podrían recibir el encargo de coordinar técnicamente a nivel nacional la tarea que les haya sido encomendada. Ello permitiría crear un flujo constante de informaciones entre los Coordinadores Regionales y fortalecer un sistema de trabajo en equipo en forma continua y a nivel rigurosamente técnico, sin que ello signifique la menor alteración de los escalones de MOBRAL a nivel de decisiones ejecutivas.

Recursos Humanos

34. *Un programa como el de MOBRAL, basado en una gran movilización de masa, necesariamente determina la búsqueda constante de soluciones igualmente masivas al problema de recursos humanos. Dentro de este enfoque se obtuvieron los logros que se mencionan a continuación.* (Negrita de la Ed.)
35. *Se procedió a la selección de un personal de elevado nivel profesional en los cuadros medio y superior, con una actitud altamente favorable a los objetivos de MOBRAL, entusiasmo, cohesión, calor humano y un espíritu realmente encomiable de servicio al país. Este personal, por tales razones, constituye importante factor movilizador, por sus constantes desplazamientos sobre el terreno, por sus contactos directos con la población y sus problemas y con un adecuado poder de adaptación a las distintas características zonales de Brasil.* (Negrita de la Ed.)
36. Se dió capacitación a más de 100.000 alfabetizadores a través de dos vías en proceso acelerado de entrenamiento: una, directa, realizada a través de un proceso de efecto multiplicador que posibilitó el entrenamiento de grupos técnicos a nivel estatal, los que a su vez, luego, ejercieron su acción a nivel municipal. Otra, indirecta, a través de un adiestramiento radiofónico realizado conjuntamente con el Proyecto Minerva, logrado después de tres etapas sucesivas de capacitación.
37. La gran demanda de recursos humanos para alfabetización y la escasez de elementos suficientemente preparados para esa función, llevó a que se efectuara una relativa selección, la cual trajo aparejada la existencia de una heterogeneidad en cuanto a niveles de formación. Un amplio porcentaje de monitores entrenados son de nivel primario, completo o incompleto. Los menos, tienen educación normal y superior. Esa heterogeneidad se manifiesta de distintas maneras, de acuerdo a las regiones del país.
38. El breve período de entrenamiento sólo ha alcanzado para desarrollar con ellos aspectos esenciales de carácter práctico, instrumental y mecánico de la alfabetización, con nociones elementales sobre psicología del adulto y conducción de trabajo en grupo. Como complemento se pensó en la incidencia de cursos de reciclaje y de actividades de apoyo, uso de manuales, etc., que tienden a un entrenamiento en servicio. *Para ello, el funcionamiento del subsistema de supervisión está ya permitiendo cubrir esas necesidades. Por otra parte, la flexibilidad operacional de las comisiones municipales de MOBRAL, conduce a que ellas realicen cursos propios de formación de personal de campo para los cursos de Alfabetización y Educación Integrada.* (Negrita de la Ed.)
39. La Gerencia de Formación e Investigación tiene a su cargo las actividades de perfeccionamiento profesional del personal de MOBRAL a distintos niveles, siendo que a nivel de Coordinaciones Regionales y de Estado la Gerencia Pedagógica lleva a cabo también una política de capacitación permanente, dirigida a los grupos técnicos integrados a esas Coordinaciones.

Movilización

40. Según la documentación distribuida por MOBRAL "movilización es todo lo que se hace con miras a la participación e integración del individuo en la sociedad donde vive".⁽⁶⁾ Como, por otra parte, se señala que toda la acción de MOBRAL "reviste carácter de cambio social",⁽⁷⁾ se desprende que la movilización para

MOBRAL, es un medio tendiente al logro de fines de participación e integración en función del cambio social.

41. Esta interpretación puede ser examinada en MOBRAL en una doble dimensión: la del individuo, en términos de resultados derivados del proceso educativo, y la del grupo, cuya situación y comportamiento resultan modificados por la educación de sus integrantes.
42. La Comisión Municipal que se ocupa del programa de MOBRAL constituye la célula operativa básica, representativa de la comunidad, autónoma y con funciones ejecutivas. Más de 3.900 Comisiones Municipales distribuidas en todo el país se ocupan de la movilización de la población sobre el terreno. A ellas corresponde el levantamiento de censos, la motivación de los educandos, la obtención de recursos comunales, la organización del servicio, el seguimiento permanente de las actividades y la representación de la comunidad, principalmente a través del convenio que debe suscribir con MOBRAL.
43. Las diferencias de tamaño, nivel de desarrollo y disponibilidad de recursos entre los municipios del Brasil son inmensas. Ellas se reflejan, naturalmente, en el enfrentamiento de los problemas de la educación de adultos, de suerte que los procesos y resultados difieren considerablemente. *No obstante, no cabe duda de que un contingente importante de ciudadanos resulta incorporado a un movimiento con objetivos precisos, multiplicando la capacidad operativa de los poderes públicos, haciendo suya una tarea de proyección social y capacitándose para mejores niveles de participación. Individualmente, sus miembros resultan en algunos casos profundamente impactados por la experiencia, con cambios sustanciales en sus actitudes frente a la sociedad.* (Negrita de la Ed.)
44. *A través de la cooperación de diferentes instituciones del sector público y privado, la comunidad participa en los programas de MOBRAL. En la educación de adultos resulta sustancial la relación con las instituciones que tienen a su cargo el planeamiento del desarrollo económico y social y con aquellas que atienden el sistema nacional de educación. Existe en MOBRAL plena conciencia de esta necesidad; existen casos en que los vínculos establecidos están satisfactoriamente en*
- caminados a hacer de la educación de adultos un componente del desarrollo; son mayoría los Estados donde las relaciones entre MOBRAL y la red educativa regular son de refuerzo mutuo.* (Negrita de la Ed.) Existen no obstante, situaciones en que los mecanismos de coordinación institucional, en estos aspectos tan importantes, podrían ser mejorados en beneficio del programa y de las poblaciones interesadas.
45. *Múltiples instituciones religiosas, deportivas, de servicio, sindicales, así como medios de comunicación social, cooperan con las Comisiones Municipales o con los demás niveles del Sistema MOBRAL.* (Negrita de la Ed.) El Seminario juzgó que un sector que debe ser alentado para que preste a MOBRAL una ayuda más vigorosa, es el de los estudiantes.
46. En materia de movilización parece importante que esta se extienda en el mayor grado posible a todas las capas de la población. *El esfuerzo mayor, sin embargo, lo están realizando las Comisiones Municipales y ciertos grupos dirigentes institucionalizados.* (Negrita de la Ed.) Debajo de este escalón, los participantes del Seminario expresaron diferentes impresiones, una de las cuales sostiene que no vio configurada una auténtica participación popular. La diversidad de impresiones, posiblemente atribuible a diferentes grados de desarrollo económico-social, abre interesantes perspectivas a la investigación y experimentación.
47. Siendo los educandos no sólo objeto del programa sino también sujetos de su propio desarrollo personal, sus niveles de participación constituyen indicadores de la mayor importancia. La capacidad de comunicación de todo el pueblo brasileño constituye un factor muy positivo en la creación de un clima de intercambio en las aulas. *Las relaciones personales entre educandos y educadores parecen muy satisfactorias. Se evidencia que la asistencia a las actividades de MOBRAL está introduciendo cambios de interés en las relaciones familiares y en los roles de los diferentes miembros de la familia.* (Negrita de la Ed.)
48. Dentro de los principios que orientan a MOBRAL, la participación de los estudiantes adultos no se agota en las relaciones interpersonales a nivel de aula. La verdadera medida del cambio

producido en ellos reside en su comportamiento más allá del puesto de alfabetización, en el seno de la comunidad. *En este sentido, las Asociaciones de Mobarlenses, que próximamente serán puestas bajo ensayo en la región Sur, según se nos ha informado, parecen ser una contribución en la línea de encontrar otras formas de participación.* (Negrita de la Ed.)

49. La estructura de MOBREAL contempla, en sus diferentes niveles, los requerimientos de la conducción de los procesos de movilización. *Existen funcionarios responsables de este sector, aunque la función movilizadora, de hecho, está siendo cumplida por todo el personal técnico. La asignación de metas elevadas a corto plazo imprime un ritmo muy intenso a los trabajos de MOBREAL, ritmo que por sí mismo se convierte en un elemento dinamizador de los procesos. La capacidad de trabajo del personal, su eficiente organización y su presencia en todos los ámbitos del territorio nacional, han logrado la difusión de una imagen de MOBREAL que favorece a la intensificación de sus trabajos. Lograda por MOBREAL una adecuada movilización de sus propios cuadros y la cooperación decidida de los sectores más dinámicos de la sociedad, tiene ante sí el reto de conseguir en forma cada vez más intensa la participación popular que, en determinados sectores, es limitada.* (Negrita de la Ed.)

ASPECTOS TECNICOS DIVERSOS

Método y Material Didáctico

50. MOBREAL no determinó por anticipado su propio método específico de alfabetización. En realidad, aprovechó la utilización en sus programas de diversos métodos y materiales propuestos por los Departamentos de Educación de diferentes casas editoras. Para la alfabetización se aplican métodos silábico-fonéticos en los cuales se emplean palabras generadoras de uso común en todo Brasil. De este modo, los materiales son utilizados homogéneamente a escala nacional, de conformidad con la estrategia masiva establecida por MOBREAL.
51. Las adaptaciones que pueden hacerse de este material a las condiciones locales, dependen de la capacidad de los alfabetizadores y de los recursos

técnicos y financieros de las Comisiones Municipales; unas pocas entre ellas han producido materiales complementarios.

52. La tecnología empleada en los diversos programas de MOBREAL incluye la progresiva aplicación, a veces a escala experimental, de la radio, la TV, cine y la instrucción programada.
53. Un abundante material didáctico apoya el proceso educativo; se dispone de carteles para uso a nivel de aula, cartillas de lectura, cuadernos de ejercitación, textos de matemática, series de libros para lectura continuada, vocabularios que orientan hacia el auto-aprendizaje y manuales para los profesores, en cada uno de los niveles de enseñanza. Tanto a nivel de alfabetización como de educación integrada, los participantes reciben periódicos para la práctica de la lectura y la actualización de informaciones. *La calidad gráfica de estos materiales es excelente, con atractivas ilustraciones.* (Negrita de la Ed.)

Investigación

54. MOBREAL concede la mayor importancia al papel que en programas de esa naturaleza le corresponde a la investigación, como medio de conocer científicamente los problemas que debe enfrentar proyectando las hipótesis de trabajo correspondientes.
55. El trabajo de investigación está a cargo del Sector de Investigación de la Gerencia de Formación e Investigación. Siendo esa Gerencia la unidad más recientemente creada dentro de la estructura de MOBREAL, no tiene todavía listo su plan prioritario de investigaciones. No obstante, se ha procedido a la realización de algunos estudios de carácter inmediato, como por ejemplo sobre características y aspiraciones de los participantes de MOBREAL. Las investigaciones en forma sistematizada se deben implementar en breve a la luz del plan que está siendo elaborado.

Supervisión

56. Según los documentos informativos de MOBREAL en el período 1970-1972 las Comisiones Municipales no tenían condiciones objetivas, en materia de recursos humanos y materiales, para realizar una adecuada supervisión que permitiera, sobre bases científicas, racionalizar el esfuerzo en

el grado deseable, identificar con precisión los puntos críticos y aplicar las medidas correctivas en toda su amplitud y oportunidad. Preocupó esta situación a MOBRAL Central y decidió establecer a partir del presente año un Subsistema de Supervisión Global.

57. El Subsistema de Supervisión Global, según la versión de MOBRAL, tiene los siguientes objetivos generales:

- Conseguir un mejor aprovechamiento de los recursos humanos y materiales.
- Orientar y coordinar labores en todas las actividades del Sistema MOBRAL.
- Promover la evaluación integral del Sistema MOBRAL asegurando su eficiencia mediante el establecimiento de normas mínimas universales.

58. El Subsistema de Supervisión Global, a la luz del respectivo documento de base, tiene las siguientes características principales:

- Es integral, pues alcanza a la estructura, al proceso y al producto.
- *Tiene un mecanismo práctico y sencillo y cuenta con una información permanentemente actualizada que permite a los diferentes escalones del Sistema, en las áreas de su competencia, tomar decisiones rápidas y efectivas.*
- *Posibilita aplicar en el momento oportuno las medidas correctivas que sean requeridas.* (Negrita de la Ed.)
- Genera un rico flujo de informaciones a nivel vertical y horizontal.
- *Contribuye a una efectiva movilización del Sistema.* (Negrita de la Ed.)

59. Recién está en la fase inicial de aplicación el Subsistema de Supervisión Global.

Evaluación

60. Invitado por el Secretario Ejecutivo de MOBRAL, el Seminario abordó en un debate libre el problema de la evaluación, circunscribiéndose ésta al rendimiento externo de un proyecto educativo del tipo MOBRAL en términos de aceptación social de los egresados, su posición en el mercado de empleo, sus cambios de actitudes, comportamientos, valores, etc.

61. Hubo pleno acuerdo en que tal aspecto de la labor educativa, reviste grandes dificultades por la incidencia de un número muy considerable de variables que se suman a los actos educativos específicos. Se señaló que es particularmente difícil formular, en términos cuantitativos, los resultados de una evaluación educativa y que no deberían ser subvaloradas las posibilidades de evaluaciones de orden cualitativo, expresadas conceptualmente y no según modelos matemáticos. Así parece confirmarlo la experiencia mundial dentro del Programa Experimental de Alfabetización, que ha hecho de la evaluación uno de sus rubros más importantes.

62. Se ha advertido que el valor de una evaluación, aún de aquellas que pueden ofrecer mayores garantías científicas, es muy relativo y que las técnicas a emplear se deberían acompañar de una alta dosis de sentido común y de conocimiento de las condiciones reales en que opera el sistema educativo. Por otra parte, los resultados de la gestión educativa se perciben a largo plazo y ello hace más compleja la tarea. La evaluación debería hacerse en función del concepto y objetivos de la educación, que a juicio de un participante debería ser liberadora y personalizadora.

63. Llevando el problema un poco más lejos, se le puede relacionar con el concepto mismo de desarrollo, expresión que por el abuso que se ha hecho de ella, está siendo progresivamente cuestionada. El progreso humano se ve cada día más en términos de calidad de vida, con dimensiones mucho más amplias y ricas que las de un crecimiento predominantemente económico.

64. Hubo opiniones de que también en este aspecto las estrategias escogidas por los programas educativos resultan condicionantes de la evaluación. *Un participante expresó que un programa de tipo masivo, como el de MOBRAL, debe ser visto fundamentalmente a través de su proyección cuantitativa; en su éxito, la cantidad se convierte en calidad y es en esta repercusión cualitativa de la cantidad que debe incursionar la evaluación.* (Negrita de la Ed.)

65. Con respecto a la metodología a seguir, hubo declaraciones en el sentido de que, estando este programa dirigido a la totalidad del ser humano, debería formularse un modelo que estableciera

las diferentes dimensiones del hombre y los indicadores a tener en cuenta para percibir sus avances en cada una de estas dimensiones, teniendo como meta lograr que la evaluación brindara una imagen global de los efectos del proceso educativo. Otros participantes, sin embargo, señalaron la posible conveniencia de no aspirar a esta perspectiva tan amplia demasiado pronto; la evaluación podría ser hecha por aspectos, comenzándose por aquellos en que tuvieran menor peso las apreciaciones sobre categorías de valor, sobre las cuales rara vez hay acuerdo.

IV. FUNCIONALIDAD Y ESTRATEGIA EN LA EDUCACION DE ADULTOS

1. En las tres fases del Seminario, los participantes tuvieron oportunidad de discutir ampliamente un tema del mayor interés: implicaciones que la aplicación del concepto de alfabetización funcional tienen en las decisiones acerca de la estrategia a seguir en los planes de alfabetización. *Para algunos participantes, la estrategia categóricamente masiva aplicada por MOBRAL, resultaba aparentemente contradictoria con el calificativo de funcional que se ha dado a su programa de alfabetización.*
2. *El problema es mucho más amplio.* (Negrita de la Ed.). Por un lado, se inscribe en un debate de alcance mundial; por otro, sus implicaciones afectan a todo el sistema educativo y no solamente a la alfabetización de adultos.
3. El concepto de alfabetización funcional difundido por UNESCO a partir de la Conferencia realizada en Teherán en 1965, estaba dirigido a operar una transformación sustancial en los programas convencionales de alfabetización que, encarados muchas veces con escasez de recursos, sin el debido planeamiento y con métodos y materiales inadecuados, conducían a inevitables fracasos. Para ser calificada de funcional, la alfabetización debería ser concebida, se afirmaba, como un proceso formativo en que el dominio de las técnicas de la lectura, la escritura y el cálculo deberían integrarse a la capacitación del alfabetizando para resolver sus problemas fundamentales, entre ellos y en primer lugar, los relativos a sus actividades productivas.
4. La necesidad de poner a prueba esta concepción dio lugar al Programa Mundial Experimental de Alfabetización, en el que están participando varios Estados Miembros de UNESCO. Por su carácter de ensayo, fueron dirigidos a grupos relativamente pequeños de analfabetos, lo que naturalmente determinó elevados costos unitarios.
5. Para poder enfocar la alfabetización desde el ángulo de las necesidades reales de grupos humanos homogéneos, este tipo de alfabetización funcional aplicó una estrategia selectiva; el proceso de enseñanza-aprendizaje está en esas condiciones orientado por una situación de terreno, concreta, limitada, en función de cuyas características gira el programa.
6. Los resultados de algunos de estos experimentos han constituido avances metodológicos importantes, en la línea de brindar al analfabeto contenidos educativos motivados por su situación vital concreta.
7. De otro lado, no han faltado opiniones en el sentido de que una alfabetización particularmente dirigida a la capacitación del hombre en términos de promoción económica resultaba vulnerable en sociedades a las que podría interesar valerse de la alfabetización para reubicar al hombre ante las múltiples dimensiones de su existencia, entre las cuales tal vez, la económica pudiera no ser la fundamental.
8. Se creyó conveniente subrayar la actual posición de UNESCO en relación a la funcionalidad a través de las palabras del Director General de UNESCO en la Conferencia de Tokio:
"En este punto no debe haber malentendidos, por más que otros organismos utilicen a veces la noción de funcionalidad de la educación en general y de la alfabetización en particular en un sentido demasiado estrecho, estrictamente económico que, por su parte, UNESCO rechaza. UNESCO es una organización esencialmente humanista, para la que el hombre es un todo, un ser pluridimensional que de ninguna forma se satisfará con una funcionalidad limitada". (8)
9. Algunos Estados han resuelto sus dudas en relación con los alcances de la funcionalidad, calificando con nuevas expresiones sus conceptos de alfabetización, de modo de reflejar conveniente-

mente un tratamiento integral de la problemática del analfabeto en términos de realización plena de su existencia biológica, social, política y cultural. En este sentido, dentro de este enfoque, siendo el analfabetismo un efecto generado y sostenido por las condiciones de subdesarrollo de un país, se considera que su erradicación no podrá hacerse sólo desde una perspectiva de servicio educativo, por eficiente que este fuera. Se trata de un problema estructural, cuya solución presupone transformación estructural y desarrollo integral apoyados y promovidos por un sistema educativo que responda a las características y a las opciones político-sociales de una sociedad nacional.

10. En tales condiciones, resulta obvio que la funcionalidad de la educación, por todos deseada, es un concepto relativo, tanto en cuanto a su magnitud como en cuanto a los valores que la sustentan.
11. *El Seminario fue claramente informado acerca de la posición de MOBREAL sobre el particular. La estrategia seguida por MOBREAL es masiva, está orientada hacia la eliminación rápida y si es posible total del problema del analfabetismo. Como proyecto nacional tiene sus prioridades de acción, pero excluye la estrategia selectiva. Esto supone una configuración previa no sólo conceptual sino factual: la estructura, organización, personal, materiales, métodos, apoyo logístico, etc., responden como un todo a esa estrategia masiva y los diferentes aspectos en que se manifiesta el Movimiento no pueden sino ser interpretados a la luz de tal estrategia.* (Negrita de la Ed.)
12. *Por otro lado, MOBREAL califica de funcional su programa de alfabetización en el sentido de que el mismo, actuando a escala nacional, procura abarcar contenidos de interés general, que puedan motivar, instruir y educar a cada analfabeto en término de una realidad general brasileña que en cierto grado le es propia.* (Negrita de la Ed.)
La alfabetización, interpretativa de ese contexto medio en que vive el adulto, sería tanto más funcional cuanto más capaz fuera el alfabetizador de ubicar el proceso educativo, con apoyo en aquel material general, en su situación vital específica.
13. Las observaciones realizadas en la Fase II por los participantes del Seminario revistieron un

gran interés al poder percibir el grado en que tales principios se están cumpliendo y al intentar sugerir ciertas medidas que pudieran hacer más efectivo el concepto de funcionalidad desde el ángulo de las relaciones del hombre con su medio a partir del proceso educativo.

14. *De ello se desprenden las muchas dificultades existentes para alterar aspectos parciales del programa sin trastocar todas sus bases estratégicas, organizativas y financieras que han demostrado un muy satisfactorio grado de eficiencia. El Seminario consideró, sin embargo, que aún con tales dificultades y en beneficio del tratamiento de tan importante problema en toda el área latinoamericana, podrían ser de interés algunas proposiciones.* (Negrita de la Ed.)
15. *En primer término, cabe sugerir que en cuanto el adulto esté en condiciones de leer, tenga acceso a un material de lectura lo más diversificado que sea posible, de manera de poder aplicarlo en la solución de problemas propios de su medio y en la satisfacción de los intereses emergentes de su mundo cultural. Esta medida ya ha sido aplicada con buenos resultados en algunos países, entre ellos en pequeña escala en el mismo Brasil.* (Negrita de la Ed.)
16. *Igualmente, podría darse el mayor énfasis posible, en la capacitación de pre-servicio y servicio del personal, de modo que pueda constituirse en el agente funcionalizador del proceso, siendo capaz de interpretar correctamente la realidad local y de poner la educación de adultos al servicio de sus requerimientos.* (Negrita de la Ed.)
17. *En países donde existe un sistema de supervisión que opera en todos los niveles, cabe al mismo un importante papel en la promoción de todas las vías e instrumentos que puedan lograr del contenido educativo las resonancias locales fundamentales.* (Negrita de la Ed.)
18. Debe juzgarse, de otra parte, que el problema de la funcionalidad no se limita al nivel de alfabetización propiamente dicho.
La relación entre el hombre y su medio debe, en el mayor grado posible, inspirar todo el proceso educativo, en el entendido de que tal relación es múltiple y no debería ser vista desde perspectivas limitadas.

19. Sólo así el concepto de funcionalidad, cualquiera sea la denominación formal con que se manifieste, podrá compatibilizarse con el de integralidad del hombre.

V. CONCLUSIONES

1. *Las formulaciones doctrinarias que se han hecho en este Seminario en torno a la educación de adultos constituyen un indicio significativo de la profunda y meditada interiorización que los países de la región de América Latina y el Caribe han hecho de los postulados y recomendaciones de la Tercera Conferencia Internacional de Educación de Adultos, realizada en Tokio. (Negrita de la Ed.)*
2. *El Sistema MOBREAL, dentro del marco de un determinado modelo de desarrollo, constituye una experiencia valiosa por su eficiencia administrativa y logística, su capacidad creativa y de trabajo y su empeño de dar respuesta nacional a un problema nacional. (Negrita de la Ed.)*
3. *La experiencia MOBREAL presenta a los países de la Región de América Latina y el Caribe un ejemplo importante de la lucha tesonera por la erradicación del analfabetismo, de la posibilidad de un esfuerzo para conseguir un alto nivel de eficiencia técnica y administrativa en los servicios educativos y de una opción de estrategia de alfabetización masiva. (Negrita de la Ed.)*
4. *Las estrategias para erradicar el analfabetismo y en general para procurar los servicios de educación de adultos, tal como se estableció en la Conferencia Internacional de Tokio, deben establecerse teniendo en cuenta las particulares circunstancias nacionales, las cuales imponen en la hora histórica en que vivimos la necesidad de lograr la integración de la educación de adultos en los planes generales de desarrollo económico y*

social de los países o las regiones y en el conjunto de la estrategia del desarrollo. (Negrita de la Ed.)

Esto significa que cada experiencia se inscribe en las características propias de cada sociedad nacional y no pueden ser transferidas a otras realidades, sin el requerido análisis de tal situación. (Negrita de la Ed.)

5. *El Seminario Interamericano de Educación de Adultos ha sido un evento de carácter eminentemente técnico y representa la generosa disposición del Gobierno y pueblo brasileños de mostrar una interesante experiencia latinoamericana en el campo de la educación de adultos. Los participantes manifiestan haber sido estimulados profesionalmente con el valioso intercambio de experiencias. (Negrita de la Ed.)*

CONSTANCIA

Los participantes invitados por MOBREAL al Seminario Interamericano de Educación de Adultos, realizado en Brasil entre el 9 y el 18 de abril de 1973, expresan:

1. Al Gobierno de la República Federativa del Brasil su agradecimiento por la invitación de que fueron objeto y por las múltiples facilidades y atenciones recibidas.
2. A todo el personal técnico de MOBREAL sus sentimientos de alta estima por el vigor y calidad técnico del esfuerzo que están realizando; su gratitud por el trato fraterno y sincero con que se les honró durante el desarrollo del Seminario y sus más fervientes votos por el renovado éxito en el cumplimiento de su importante misión.
3. Al personal administrativo, de intérpretes y de servicio, tanto de Río como de las regiones visitadas, su agradecimiento por el eficiente apoyo prestado a lo largo del Seminario.

